

Постоянный комитет по авторскому праву и смежным правам

Двадцать пятая сессия
Женева, 19–23 ноября 2012 г.

ПРОЕКТ ТЕКСТА МЕЖДУНАРОДНОГО ДОКУМЕНТА/ДОГОВОРА ПО ОГРАНИЧЕНИЯМ И
ИСКЛЮЧЕНИЯМ В ИНТЕРЕСАХ ЛИЦ С НАРУШЕНИЯМИ ЗРЕНИЯ/ЛИЦ С
ОГРАНИЧЕННОЙ СПОСОБНОСТЬЮ ВОСПРИНИМАТЬ ПЕЧАТНУЮ ИНФОРМАЦИЮ

одобрен Комитетом

ПРЕАМБУЛА

(Первый)

ссылаясь на принципы недискриминации, равных возможностей, доступности, а также полного и эффективного вовлечения и включения в общество, провозглашенные во Всеобщей декларации прав человека и Конвенции Организации Объединенных Наций о правах инвалидов,

(Второй)

памятуя о проблемах, которые наносят ущерб разностороннему развитию лиц с нарушениями зрения/с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, что ограничивает их свободу самовыражения, в том числе свободу наравне с другими искать, получать и распространять информацию и идеи любого рода, в том числе посредством всех форм коммуникации по своему выбору, а также реализацию их права на образование и возможность проводить научные исследования,

(Третий)

подчеркивая важность авторско-правовой охраны в качестве стимула к литературному и художественному творчеству и вознаграждения за такое творчество и расширения для каждого человека, в том числе лиц с нарушениями зрения/с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, возможности участвовать в культурной жизни общества, наслаждаться искусством и пользоваться результатами и благами научного прогресса,

(Четвертый)

принимая во внимание барьеры, препятствующие доступу к опубликованным произведениям для лиц с нарушениями зрения/с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию в порядке реализации равных возможностей в обществе, а также необходимость как увеличения числа произведений в доступных форматах, так и совершенствования оборота таких произведений,

(Пятый)

учитывая, что большинство лиц с нарушениями зрения/с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию проживает в развивающихся и наименее развитых странах,

(Шестой)

признавая, что, несмотря на различия в национальном законодательстве в области авторского права, укрепление нормативно-правовой базы на международном уровне может усилить положительное воздействие новых информационно-коммуникационных технологий на жизнь лиц с нарушениями зрения/с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию,

(Седьмой)

признавая, что многие государства-члены установили в своем национальном законодательстве в области авторского права исключения и ограничения для лиц с нарушениями зрения/с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, что, несмотря на это, по-прежнему наблюдается нехватка копий доступных произведений в приемлемых форматах для таких лиц, что реализация их усилий по обеспечению доступа к произведениям для таких лиц требует значительных ресурсов и что отсутствие возможностей для трансграничного обмена копиями в доступных форматах ведет к дублированию этих усилий

(Восьмой)

признавая, как [желательность того, чтобы правообладатели обеспечивали] [важность роли правообладателей в обеспечении] доступ [доступа] к своим произведениям для лиц с нарушениями зрения/с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, так и [важность] [необходимость] установления надлежащих исключений и ограничений в целях обеспечения доступа к произведениям для лиц с нарушениями зрения/с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, [в том числе] [особенно] в случаях, когда рынок не в состоянии обеспечить такой доступ;

(Девятый)

признавая также необходимость поддержания баланса между эффективной охраной прав авторов и интересами широкой публики, особенно в области образования, научных исследований и доступа к информации, и то, что такой баланс должен способствовать эффективному и своевременному доступу к произведениям в интересах лиц с нарушениями зрения /с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию,

(Десятый)

[подтверждая обязательства государств-членов по существующим международным договорам об охране авторского права и важность и гибкость трехступенчатой проверки в отношении ограничений и исключений, предусмотренной в статье 9(2) Бернской конвенции и других международных документах,]

(Одиннадцатый)

напоминая о важности рекомендаций Повестки дня в области развития, которые были приняты в 2007 г. Генеральной Ассамблеей Конвенции, учреждающей Всемирную организацию интеллектуальной собственности (ВОИС), и которые направлены на обеспечение интеграции соображений развития в качестве неотъемлемой части в деятельность Организации,

(Двенадцатый)

признавая важную роль международной системы авторского права и желая гармонизировать исключения и ограничения в целях облегчения доступа к произведениям и их использования для лиц с нарушениями зрения/ с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию.

СТАТЬЯ А ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей настоящих положений:

«произведение»

означает литературные и художественные произведения по смыслу статьи 2.1 Бернской конвенции в форме текста, нотной записи и/или соответствующих иллюстраций, будь то опубликованное или иным образом доведенное до всеобщего сведения с помощью любых средств информации¹.

«копия в доступном формате»

означает копию произведения в альтернативном виде или форме, которые обеспечивают бенефициару доступ к произведению, в том числе позволяют ему иметь доступ, настолько гибкий и удобный, как и лицу, не страдающему нарушениями зрения/ограниченной способностью воспринимать печатную информацию. Копия в доступном формате используется исключительно бенефициарами с обязательным соблюдением целостности оригинального произведения и с надлежащим учетом изменений, необходимых для обеспечения доступности произведения в альтернативном формате, а также потребностей бенефициаров в отношении доступности.

¹ Договоренность о толковании/Согласованное заявление будет сформулирована/сформулировано для пояснения того, что аудиокниги включены в определение термина «произведение».

«разумная цена для развитых стран» (Предложено в документе SCCR/23/7) означает, что копия произведения в доступном формате доступна по аналогичной или более низкой цене, чем цена произведения, доступного на данном рынке для лиц с неограниченной способностью воспринимать печатную информацию.

«разумная цена для развивающихся стран» (Предложено в документе SCCR/23/7) означает, что копия произведения в доступном формате доступна по цене, которая является приемлемой для данного рынка с учетом потребностей и неравенства доходов лиц с нарушениями зрения и ограниченной способностью воспринимать печатную информацию.

Альтернативный вариант А
Изъять оба определения.

Альтернативный вариант В
Сохранить оба определения.

Альтернативный вариант В.1

«Разумная цена для развивающихся стран» означает цену, по которой копия произведения в доступном формате доступна по цене, отражающей национальные экономические реалии,

Альтернативный вариант В.2

«Разумная цена для развивающихся стран» означает цену, по которой копия произведения в доступном формате доступна по ценам, отражающим национальные экономические реалии, с учетом потребностей и неравенства доходов лиц с нарушениями зрения и ограниченной способностью воспринимать печатную информацию.

[Ссылки на «авторское право» включают любые права, связанные с авторским правом, признаваемые государствами-членами/Договаривающимися Сторонами в соответствии с национальным законодательством.]

«уполномоченный орган»:

Уполномоченный орган означает государственный орган, уполномоченный или признанный правительством в качестве органа, на некоммерческой основе предоставляющего бенефициарам услуги в области образования, обучения, адаптивного чтения или доступа к информации. Он также включает государственное учреждение или некоммерческую организацию, которые занимаются предоставлением бенефициарам аналогичных услуг в качестве одного из основных² видов деятельности или институциональных обязательств.

устанавливает и следует своей собственной практике

- i) для определения бенефициаров среди обслуживаемых им лиц;
- ii) с целью ограничить распространение и доведение до всеобщего сведения копий в доступном формате кругом бенефициаров и/или уполномоченных органов;
- iii) с целью воспрепятствовать воспроизведению, распространению и доведению до всеобщего сведения несанкционированных копий; и
- iv) с целью проявления надлежащей осторожности и ведения учета при работе с копиями произведений, обеспечивая при этом неприкосновенность частной жизни бенефициаров в соответствии со статьей Н.

² Толковательное понимание/Согласованное заявление будет сформулировано в отношении объема термина «основных».

СТАТЬЯ В БЕНЕФИЦИАРЫ

Бенефициар – это лицо, которое

- (a) является незрячим;
 - (b) имеет нарушение зрения или восприятия или ограниченную способность читать, которые невозможно исправить так, чтобы зрительная функция была по существу эквивалентна зрительной функции лица без такого нарушения или ограниченной способности, в силу чего лицо с нарушением или ограниченной способностью не в состоянии читать печатные произведения, по существу, в той же степени, что и лицо без нарушения или ограниченной способности; или³
 - (c) по другой причине не способно в силу физического недостатка держать книгу или совершать с ней манипуляции или фокусировать взгляд или двигать глазами в той степени, в какой этого обычно достаточно для чтения,
- независимо от любых других нарушений.

³ [Толковательное понимание: ничто в данной формулировке не подразумевает, что выражение «невозможно исправить» содержит требование об использовании всех возможных медицинских диагностических процедур и методов лечения.]

Статья Bbis
СУЩНОСТЬ И ОБЪЕМ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ

[1. Государства-члены/Договаривающиеся Стороны должны принять/принимают надлежащие меры по выполнению положений настоящего международно-правового документа/совместной рекомендации/договора.

2. Государства-члены/Договаривающиеся Стороны должны применять/применяют международно-правовой документ/совместную рекомендацию/договор на транспарентной основе с учетом приоритетов и особых потребностей развивающихся стран, а также различных уровней развития государств-членов/Договаривающихся сторон.

3. Государства-члены/Договаривающиеся Стороны должны обеспечить/обеспечивают, чтобы выполнение настоящего международно-правового документа/совместной рекомендации/договора позволяло своевременно и эффективно принимать предусматриваемые им меры, включая ускоренные процедуры, которые являются справедливыми и равноправными.]

[Формулировка, которая будет предложена Бразилией, ЕС, Индией, Нигерией и США до сессии ПКАП.]

СТАТЬЯ С

ПРЕДУСМАТРИВАЕМЫЕ НАЦИОНАЛЬНЫМ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВОМ ИСКЛЮЧЕНИЯ В ОТНОШЕНИИ КОПИЙ В ДОСТУПНОМ ФОРМАТЕ

1. (А) Государство-член/Договаривающаяся Сторона должно/должна предусмотреть/предусматривает в своем национальном законодательстве по авторскому праву ограничение или исключение из права на воспроизведение, права на распространение, и права доводить до всеобщего сведения, как определено Договоре ВОИС по авторскому праву, для облегчения доступа к копиям произведений в доступном формате бенефициарам, которые определены в соответствующих положениях. Предусмотренное в национальном законодательстве ограничение или исключение должно разрешать осуществление изменений, необходимых для обеспечения доступа к произведению в альтернативном формате.

(В) Государства-члены/Договаривающиеся Стороны могут также предусматривать исключения из права на публичное исполнение и [право на перевод] для облегчения доступа к произведению для бенефициаров в соответствии с определением, содержащемся в настоящем тексте.

2. Государство-член/Договаривающаяся Сторона может выполнить требования статьи С (1) в отношении всех предусмотренных в ней прав, предусмотрев в своем национальном законодательстве по авторскому праву следующее ограничение или исключение:

(А) уполномоченным органам разрешается без согласия обладателя авторских прав выпускать копии произведений в доступном формате, получать от других уполномоченных органов произведения в доступном формате и предоставлять эти копии бенефициарам с помощью любых средств, включая некоммерческий прокат и электронное сообщение средствами проводной или беспроводной связи, и принимать любые промежуточные меры для выполнения этих задач, если соблюдены все из нижеперечисленных условий:

1. уполномоченный орган, желающий осуществлять любой из вышеуказанных видов деятельности, имеет законный доступ к соответствующему произведению или его копии;
2. произведение преобразуется в копию доступного формата, что может включать предоставление любых средств, необходимых для просмотра информации в доступном формате, но не сопряжено с внесением никаких иных изменений, кроме тех, которые необходимы для обеспечения доступности произведения для бенефициара;
3. копии произведения в доступном формате предоставляются исключительно для использования бенефициарами; и
4. деятельность осуществляется на некоммерческой основе; и

(В) бенефициар или другое лицо, действующее от его имени, включая основного опекуна или лица, осуществляющего уход за ним, могут выпускать копии произведения в доступном формате для личного использования бенефициаром или оказывать бенефициару другую помощь в выпуске и использовании копий в доступном формате, если бенефициар имеет законный доступ к этому произведению или его копии.

3. Государство-член/Договаривающаяся Сторона может выполнить требования статьи С (1) предусмотрев в своем национальном законодательстве по авторскому праву любое другое ограничение или исключение в соответствии с [перекрестная ссылка на кластер].

4. [Государство-член/Договаривающаяся Сторона может ограничить применение исключений и ограничений согласно данной статье опубликованными произведениями, которые не могут быть получены коммерческим путем в конкретном доступном формате на разумных условиях для бенефициаров на данном рынке.]
5. Необходимость уплаты вознаграждения в случае применения ограничений или исключений, упомянутых в настоящей статье, определяется национальным законодательством.

СТАТЬЯ D ТРАНСГРАНИЧНЫЙ ОБМЕН КОПИЯМИ В ДОСТУПНОМ ФОРМАТЕ

1. Государство-член/Договаривающаяся Сторона должно/должна предусмотреть/предусматривает, что если копия произведения в доступном формате выпущена в соответствии с ограничением или исключением или в силу действия закона, то эта копия в доступном формате может распространяться или может быть предоставлена бенефициару или уполномоченному органу в другом государстве-члене/Договаривающейся Стороне уполномоченным органом.

2. Государство-член/Договаривающаяся Сторона может выполнить требования статьи D(1), предусмотрев в своем национальном законодательстве по авторскому праву следующее ограничение или исключение:

(A) Уполномоченным органам разрешается без согласия правообладателя распространять или предоставлять для исключительного использования бенефициарами копии в доступном формате органу или организации в другом государстве-члене/Договаривающейся Стороне, которые являются уполномоченным органом.

[(B) В соответствии со статьей A уполномоченным органам разрешается без согласия правообладателя распространять или доводить копии в доступном формате до сведения бенефициаров в другом государстве-члене/Договаривающейся стороне].

При условии, что до того, как имело место доведение до сведения или распространение копий, первоначальный уполномоченный орган не знал или не имел достаточных оснований знать, что копия в доступном формате будет использоваться не в интересах бенефициаров.

3. Альтернативный вариант A: [Государство-член/Договаривающаяся Сторона может ограничить упомянутое распространение или доведение до сведения опубликованными произведениями, которые не могут быть получены в применимом доступном формате в стране ввоза в разумный период времени и по разумной цене никаким иным образом.]

Альтернативный вариант B: [Государство-член/Договаривающаяся Сторона должно/должна запретить/запрещает [/может запретить] упомянутое распространение или доведение до сведения опубликованными произведениями в случаях, когда до доведения до всеобщего сведения или распространения уполномоченный орган-экспортер знал или должен был знать, что копия в конкретном доступном формате могла быть получена по каналам сбыта, являющимся обычными для бенефициаров, на разумных условиях, в том числе] по цене с учетом потребностей и дохода бенефициаров в стране ввоза [, а также затрат на изготовление и распространение произведения].]

4. Альтернативный вариант A: Государство-член/Договаривающаяся Сторона может выполнить требования статьи D(1), предусмотрев в своем национальном законодательстве по авторскому праву любое другое ограничение или исключение, применяемое только в определенных особых случаях, которые не противоречат нормальному использованию произведения и не ущемляют необоснованно законные интересы правообладателя.

Альтернативный вариант B: Государство-член/Договаривающаяся Сторона может выполнить требования статьи D (1), предусмотрев в своем национальном

законодательстве по авторскому праву любое другое ограничение или исключение в соответствии со статьей Ebis.

СТАТЬЯ Е
ВВОЗ КОПИЙ В ДОСТУПНОМ ФОРМАТЕ

Если национальное законодательство государства-члена/Договаривающейся Стороны разрешает бенефициару, лицу, действующему от его имени, или уполномоченному органу, выпускать копии произведения в доступном формате, национальное законодательство этого государства-члена/Договаривающейся Стороны разрешает/должно также разрешать [им/уполномоченному органу] ввозить копии в доступном формате в интересах бенефициаров без согласия правообладателя.

СТАТЬЯ Ebis

Альтернативный вариант А

[Все исключения и ограничения, предусматриваемые настоящим документом, [на национальном уровне] применяются только в определенных особых случаях, которые не противоречат нормальному использованию произведения и не ущемляют необоснованно законные интересы правообладателя.]

Альтернативный вариант В

[В [своих национальных законах/своем национальном законодательстве]
Договаривающиеся Стороны/государства-члены предусматривают/должны
предусмотреть [дополнительные/любые] ограничения или исключения [в соответствии с
настоящим договором/документом/со статьей Vbis настоящего договора/документа]
[только] в определенных особых случаях, которые не противоречат нормальному
использованию произведения и не ущемляют необоснованно законные интересы
правообладателя.]

СТАТЬЯ F ОБЯЗАТЕЛЬСТВА, КАСАЮЩИЕСЯ ТЕХНИЧЕСКИХ СРЕДСТВ

Альтернативный вариант А

1. Государства-члены/Договаривающаяся Сторона обеспечивают/должны обеспечить, чтобы ничто не препятствовало бенефициарам исключения, предусмотренного статьей С, использовать это исключение в случаях, когда в отношении произведения используются технические средства защиты.

2. Государство-член/Договаривающаяся Сторона может выполнить положения статьи F(1), разрешив в соответствии со своим национальным законодательством в области авторского права обходить технические средства защиты для целей использования исключения, предусмотренного статьей С, и в той мере, в какой этой это необходимо для его использования. Государства-члены/Договаривающиеся Стороны могут оказывать содействие правообладателям в принятии надлежащих, эффективных и легкодоступных добровольных мер по обеспечению использования бенефициарами ограничений и исключений.

Альтернативный вариант В

Если национальное законодательство государства-члена/Договаривающейся Стороны предусматривает надлежащую правовую охрану и эффективные меры правовой защиты от обхода технических мер, то государство-член/Договаривающаяся Сторона должна принять/принимает/может принять эффективные и необходимые меры для обеспечения возможности использования бенефициаром исключений и ограничений, предусмотренных национальным законодательством государства-члена/Договаривающейся Стороны в соответствии с настоящим документом/Договором в случаях, когда в отношении произведения используются технические средства защиты, и бенефициар имеет законный доступ к такому произведению, в условиях, когда правообладатели не принимают надлежащих и эффективных мер в отношении такого произведения с целью предоставить бенефициару возможность использовать исключения и ограничения в соответствии с национальным законодательством государства-члена/Договаривающейся Стороны.

СТАТЬЯ G
СВЯЗЬ С КОНТРАКТАМИ

Изъята

СТАТЬЯ Н
НЕПРИКОСНОВЕННОСТЬ ЧАСТНОЙ ЖИЗНИ

В процессе применения настоящих ограничений и исключений государства-члены/Договаривающиеся Стороны должны прилагать/прилагают усилия по обеспечению неприкосновенности частной жизни бенефициаров на равной основе с другими.

СТАТЬЯ I
ТОЛКОВАНИЕ ТРЕХСТУПЕНЧАТОЙ ПРОВЕРКИ

[Трехступенчатую проверку следует толковать таким образом, который обеспечивает соблюдение законных интересов третьих лиц, включая:

- а) интересы, вытекающие из прав человека и основных свобод;
- б) интересы конкуренции, в частности на вторичных рынках; и
- с) другие общественные интересы, в частности научного прогресса и культурного, образовательного, социального и экономического развития.]

СТАТЬЯ J
СОТРУДНИЧЕСТВО В ЦЕЛЯХ ОБЛЕГЧЕНИЯ ТРАНСГРАНИЧНОГО ОБМЕНА

[В целях содействия трансграничному обмену копиями в доступном формате государства-члены/Договаривающиеся стороны предпринимают усилия для облегчения добровольного обмена информацией в целях оказания помощи уполномоченным органам в идентификации друг друга. Для этой цели Международное бюро создаст пункт доступа к информации.]

[Международное бюро собирает, где это возможно, анонимные и совокупные данные, относящиеся к трансграничному обмену копиями в доступном формате, для оценки функционирования настоящего документа/Договора.]

[КЛАСТЕР «ПРИНЦИПОВ ПРИМЕНЕНИЯ»

Положение о национальном применении

[первое предложение]

Государства-члены/Договаривающиеся Стороны должны применять/применяют необходимые меры для обеспечения применения настоящего документа/договора.

[второе предложение]

Ничто не препятствует сторонам определять надлежащий метод применения положений настоящего документа/договора в своей правовой системе и практике.

[третье предложение]

[Государства-члены/Договаривающиеся Стороны могут выполнять свои обязательства по настоящему документу/договору путем конкретных исключений или ограничений в интересах бенефициаров; общих исключений и ограничений, [таких, как добросовестное отношение или добросовестное использование, или их сочетания,] будь то существующих или установленных для выполнения настоящего документа/Договора, [при условии, что они согласуются с международными обязательствами государств-членов Договаривающихся сторон].]

Настоящий документ/Договор не наносит ущерба другим исключениям и ограничениям в интересах лиц с нарушениями, предусмотренными национальным законодательством.

Положение о «развитии»

[Государство-член/Договаривающаяся сторона может вводить в своем национальном законодательстве другие исключения и ограничения в интересах бенефициаров, которые предусмотрены в настоящем документе/Договоре с учетом экономической ситуации этого государства-члена/Договаривающейся Стороны и ее социальных и культурных потребностей, а в случае наименее развитой страны – ее особых потребностей, в соответствии с международными правами и обязательствами этого государства-члена/этой Договаривающейся Стороны.]

Положение об «уважении авторского права»

[При принятии мер, необходимых для обеспечения применения настоящего документа/Договора, государство-член/Договаривающаяся Сторона может осуществлять свои права и выполняет свои обязательства по Бернской конвенции об охране литературных и художественных произведений и любых других договоров, участником которых оно/она является, включая обязательства ограничить такие исключения и ограничения отдельными конкретными случаями, которые не вступают в противоречие с нормальным использованием произведения и не наносят необоснованного ущерба законным интересам правообладателей.]

[Государство-член/Договаривающаяся Сторона может выполнять свои обязательства по настоящему документу/Договору путем конкретных исключений или ограничений в интересах бенефициаров, общих исключений и ограничений, [таких, как добросовестное отношение или добросовестное использование, или их сочетания,] будь то существующих или установленных для выполнения настоящего документа/Договора, при условии, что такие исключения и ограничения согласуются с международными правами и обязательствами этого государства-члена/Договаривающейся Стороны.]

Положение об «уважении лиц с нарушениями зрения»

Государство-член/Договаривающаяся Сторона должна применять/применяет в своем законодательстве настоящие положения таким образом, который выполняет его/ее обязательства по международным соглашениям [применительно к отношению и охране] [содействию, охране, обеспечению прав, свобод и достоинства] лиц с нарушениями зрения/лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию.]

[Конец документа]